ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 1er février 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière belgo-allemande", a donné le 7 février 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1e februari 1962 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de oprichting aan de Belgisch-Duitse grens van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden", heeft de 7e februari 1962 het volgend advies gegeven :

Une pratique constante reconnaît, dans les lois, la qualification de ville aux communes qui, avant la proclamation de l'indépendance belge, avaient reçu ce titre. Par exemple, les lois des 18 juillet 1952, 30 juin 1956, 2 juillet 1956 et 24 mars 1961 modifiant les limites de certaines villes.

La commune d'Eupen a été élevée au rang de ville, par décret impérial, en 1808. La loi de rattachement des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith du 6 mars 1925 implique le maintien des titres antérieurement reconnus, son article 4 se référant aux "villes et communes" des territoires rattachés.

En conséquence, à l'article 1er, b, et au dernier alinéa du même article du projet, les mots "la commune d'Eupen" devraient être remplacés par "la ville d'Eupen".

Naar een vast gebruik worden in wetten als "stad" gekwalificeerd, gemeenten die deze titel hadden verkregen vóór België tot een onafhankelijke Staat werd uitgeroepen. Dit is met name het geval in de wetten van 18 juli 1952, 30 juni 1956, 2 juli 1956 en 24 maart 1961 houdende wijziging der grenzen van sommige steden.

De gemeente Eupen is in 1808 bij keizerlijk decreet tot de rang van stad verheven. De wet van 6 maart 1925 tot aanhechting van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith impliceert het behoud van de vroeger erkende titels, aangezien artikel 4 spreekt van de "steden en gemeenten" der overgegane gebieden.

In artikel 1, b, en in het laatste lid van ditzelfde artikel van het ontwerp behoren de woorden "de gemeente Eupen" dan ook door "de stad Eupen" te worden vervangen.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier adjunct-griffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.H.ROUSSEAU, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,

raadsheren van State,

griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.ROUSSEAU, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.